

РЕЦЕНЗИЯ
на выпускную квалификационную работу обучающегося СПбГУ
Саврацкой О.С.
по теме «Распознавание сигналов обмана в интервью с участием переводчика»

Содержание выпускной квалификационной работы соответствует заявленной в названии теме, которая, в свою очередь, полностью раскрыта в работе: подробно проанализирована взаимосвязь вербальных характеристик обмана, таких как количество деталей, проверяемость и противоречия, с условиями проведения интервью (с переводчиком или на английском языке).

Структура выпускной квалификационной работы характеризуется наличием всех формально необходимых составных частей и соответствует поставленным целям и задачам: логично и аргументировано проводится поэтапный анализ различных маркеров лжи, рассматриваются основные вербальные характеристики обмана и частота их встречаемости при различных заданных параметрах эксперимента.

В работе отражены актуальные проблемы теоретического и практического характера. В частности, необходимо отметить, что проведенное исследование является одним из немногих, в котором рассматривается влияние со стороны переводчика на процесс интервьюирования и, следовательно, распознавание вербальных сигналов обмана. Автором было обнаружено, что присутствие переводчика значимо не влияет на вербальные характеристики обмана, что указывает на предпочтение переводчика в ситуации интервью не с носителем языка.

Автор использует современную и актуальную литературу, в частности, 17 источников на иностранном языке, корректно цитирует литературные источники.

Выводы, сделанные в работе, логичны, обоснованы, сопровождаются психологической интерпретацией и представляют как практическую, так и теоретическую ценность.

Особенно хотелось бы отметить следующее:

- исчерпывающий, хорошо структурированный и логичный литературный обзор, завершенный обоснованными выводами;
- наличие эксперимента, требующего большой вовлеченности автора в процесс сбора и обработки информации;
- наличие качественных методов исследования (контент-анализа);
- логику и ясность изложения материала, добросовестное и содержательное описание и интерпретацию полученных результатов;
- высокую практическую и теоретическую значимость работы.

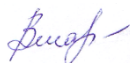
Тем не менее, можно порекомендовать автору обратить внимание на следующее:

- таблица, представляющая результаты контент-анализа несколько сложна для восприятия и анализа;
- можно было бы добавить немного больше психологической интерпретации полученных результатов, объяснить причины полученных взаимосвязей.

Как уже отмечалось выше, работа написана ясным и логичным языком, выдержана в научном стиле. В ней в большом количестве присутствуют таблицы, графики и примеры, четко описаны методы исследования, во всех подробностях описан эксперимент, что позволяет лучше осмыслить написанное.

Таким образом, работа Саврацкой О.С. на тему «Распознавание сигналов обмана в интервью с участием переводчика» соответствует всем требованиям, предъявляемым к выпускным квалификационным работам, заслуживает оценки «Отлично» и может быть рекомендована к публикации.

«29» мая 2017 г.


Подпись

Шарок В.В.
ФИО